

POROČILO
o letnih računovodskih izkazih Prevajalskega centra za organe Evropske unije za
proračunsko leto 2003 z odgovori Centra
(2004/C 324/07)

KAZALO

	Odstavek	Stran
UVOD	1	47
MNENJE SODIŠČA	2-5	47
UGOTOVITVE	6-8	47
Tabele 1 do 4		48
Odgovori Centra		52

UVOD

1. Prevajalski center za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu „Center“) je bil ustanovljen z Uredbo Sveta (EGS) št. 2965/94 ⁽¹⁾. Naloga Centra je organom EU ter vsem drugim institucijam in telesom EU, ki zaprosijo za njegove storitve, zagotoviti prevajalske storitve, potrebne za opravljanje njihovih dejavnosti. V *tabeli 1* je povzetek pooblastil in dejavnosti Centra, pripravljen na podlagi informacij, ki jih je zagotovil.

MNENJE SODIŠČA

2. To mnenje je naslovljeno na Evropski parlament in Svet, v skladu s členom 185(2) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 ⁽²⁾.

3. Sodišče je pregledalo letne računovodske izkaze Prevajalskega centra za organe Evropske unije za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2003. V skladu s členom 14(1) Uredbe Sveta (ES) št. 2965/94 je bil za izvrševanje proračuna odgovoren direktor. V okviru tega je prav tako odgovoren, da v skladu z notranjimi finančnimi določbami iz člena 15 iste uredbe pripravi in predstavi letne računovodske izkaze ⁽³⁾. Računsko sodišče mora v skladu s členom 248 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti te računovodske izkaze pregledati.

4. Sodišče je revizijo opravilo v skladu s svojimi revizijskimi politikami in standardi. Ti temeljijo na splošno sprejetih mednarodnih revizijskih standardih in so prilagojeni tako, da odražajo posebni značaj Skupnosti. Sodišče je pregledalo računovodsko dokumentacijo in uporabilo revizijske postopke, za katere je menilo, da so v danih razmerah potrebni.

5. Na ta način je Sodišče pridobilo razumno zagotovilo, da so letni računovodski izkazi za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2003, zanesljivi in da so z njimi povezane transakcije kot celota zakonite in pravilne. Zaradi naslednjih ugotovitev revizijsko mnenje, ki ga je Sodišče podalo v tem poročilu, ni vprašljivo.

UGOTOVITVE

6. Izvrševanje proračuna za leto 2003 in sredstev, prenesenih iz prejšnjega leta, je prikazano v *tabeli 2*. Izkaz prihodkov in odhodkov ter bilanca stanja, ki ju je predložil Center za proračunsko leto 2003, sta povzeta v *tabelah 3 in 4*.

7. Računovodski izkazi Centra za leto 2003 so bili sprejeti na podlagi računovodskih načel, določenih v njegovi novi finančni uredbi ⁽⁴⁾. Center vseh računovodskih podatkov za proračunsko leto 2002 ni na novo obdelal v skladu z računovodskimi pravili, uporabljenimi pri pripravi letnih računovodskih izkazov za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2003.

8. Rezervacije za tveganja in stroške so ob koncu leta 2003 skupaj znašale 8 601 000 EUR, kar pomeni, da so se v primerjavi z letom 2002 zvišale za 2 195 000 EUR. Večina tega zneska (6 071 000 EUR) se je nanašala na zneske, ki jih je terjala Komisija iz naslova Centrovega deleža pokojninskih prispevkov za njegove uslužbenke, vendar pa Center temu znesku oporeka. Preostanek (2 530 000 EUR) je bil namenjen za plačilo najemnine luksemburškim oblastem, in sicer takoj ko bo določen dokončen znesek. Center mora okrepiti svoja prizadevanja za rešitev teh težav ⁽⁵⁾.

To poročilo je sprejelo Računsko sodišče v Luxembourgju na svojem zasedanju 29. in 30. septembra 2004.

Za Računsko sodišče
Juan Manuel FABRA VALLÉS
Predsednik

⁽¹⁾ UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

⁽²⁾ UL L 248, 16.9.2002, str. 1.

⁽³⁾ V skladu s členom 83(3) finančne uredbe Centra je bil zaključni račun za proračunsko leto 2003 pripravljen 14. septembra 2004 in poslan Računskemu sodišču, ki ga je prejelo 27. septembra 2004. Povzetek zaključnega računa je v tabelah, priloženih temu poročilu.

⁽⁴⁾ Člen 78 nove finančne uredbe Centra.

⁽⁵⁾ Glej poročilo za proračunsko leto 2001 (odstavek 7, UL C 326, 27.12.2002, str. 22).

Tabela 1
Prevajalski center za organe Evropske unije Luxembourg)

Obseg pristojnosti EU, določen v Pogodbi	Pristojnosti Centra, kot so opredeljene v Uredbi Parlamenta in Sveta – Uredba Sveta (ES) št. 2965/94 z dne 28. novembra 1994	Uprava	Virji, ki so na voljo Centru (podatki za leto 2002)	Izdelki in storitve, pripravljene v letu 2003 (podatki za leto 2002)
<p>Cilji</p> <p>Zagotavljanje potrebnih prevajalskih storitev za delo naslednjih</p> <ul style="list-style-type: none"> — Evropske agencije za okolje — Evropske fundacije za usposabljanje — Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti — Evropske agencije za vrednotenje zdravil — Evropske agencije za varnost in zdravje pri delu — Urada za usklajevanje na notranjem trgu (blagovne znamke in modeli) — Evropskega policijskega urada (Europol) in Evropolove enote za droge. <p>Razen navedenih organov lahko prevajalske storitve Centra uporabljajo tudi drugi organi, ki jih je ustanovil Svet. Prav tako lahko prevajalske storitve Centra po potrebi uporabijo Institucije in organi Evropske unije, ki imajo svoje prevajalske oddelke.</p>	<p>Naloge</p> <ul style="list-style-type: none"> — Sklenitev dogovorov o sodelovanju z organi in institucijami — Sodelovanje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje 	<p>1. Uprava</p> <p>Sestava</p> <ul style="list-style-type: none"> — po en predstavnik iz vsake države članice — dva predstavnika Komisije, od katerih je eden predsednik uprave — predstavnik iz vsakega organa ali institucije, ki uporablja storitve Centra <p>Naloga</p> <p>Uprava sprejme letni delovni program Centra in letno poročilo.</p> <p>2. Direktor</p> <p>Imenuje ga uprava na predlog Komisije</p> <p>3. Zunanja revizija</p> <p>Evropsko računsko sodišče</p> <p>4. Organ za razrešnico</p> <p>Parlament na priporočilo Sveta.</p>	<p>Končni proračun</p> <p>29 milijonov EUR (24 milijonov EUR)</p> <p>Število zaposlenih 31. decembra 2003:</p> <p>158 (158) delovnih mest, navedenih v kadrovschem načrtu;</p> <p>število zasedenih delovnih mest: 132 (136)</p> <p>+ 15 (5) drugih delovnih mest</p> <p>Skupno število zaposlenih: 147 (141), ki opravljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> — operativne naloge: 95 (91) — upravne naloge: 48 (46) — mešane naloge: 4 (4) 	<p>Število prevedenih strani:</p> <p>238 399 (227 783)</p> <p>Število strani po jezikih:</p> <ul style="list-style-type: none"> — uradni jeziki: 221 127 (224 190) — drugi jeziki: 17 272 (3 593) <p>Število strani po vrsti strank:</p> <ul style="list-style-type: none"> — organi: 215 992 (218 532) — institucije in drugi: 22 407 (9 521) <p>Število pogodb, sklenjenih s svobodnimi prevajalci: 245 (215)</p> <p>Število strani, ki so jih prevedli svobodni prevajalci: 94 355 (86 826)</p>

Vir: informacije, ki jih je posredoval Center.

Tabela 3

Prevajalski center za organe Evropske unije – Izkaz prihodkov in odhodkov za proračunski leti 2003 in 2002

(v tisočih EUR)

	2003	2002
Prihodki iz poslovanja		
Fakturiranje za proračunsko leto	22 075	18 113
Razni prihodki	223	291
Skupaj (a)	22 298	18 404
Odhodki poslovanja		
Tekoči stroški	18 255	18 446
Skupaj (b)	18 255	18 446
Rezultat poslovanja (c = a - b)	4 043	- 42
Prihodki iz financiranja		
Bančne obresti	387	495
Prihodki od tečajnih razlik	1	2
Skupaj (d)	388	497
Finančni stroški		
Bančni stroški	10	0
Skupaj (e)	10	0
Finančni rezultat (f = d - e)	378	497
Rezultat običajnih dejavnosti (g = c + f)	4 421	455
Izredni prihodki (h)	19	0
Izredni odhodki (i)	9	0
Izredni rezultat (j = h - i)	10	0
Saldo proračunskega leta (g + j)	4 431	455

Vir: Podatki, ki jih je posredoval Center.

Tabela 4

Prevajalski center za organe Evropske unije – Bilanca stanja 31. decembra 2003 in 31. decembra 2002 ⁽¹⁾

(v tisočih EUR)

Aktiva	2003	2002	Pasiva	2003	2002
Neopredmetena sredstva	760	889	Lastni kapital		
Opredmetena sredstva			Rezultat izvrševanja proračuna (a)	4 404	8 330
Pohištvo in vozni park	219	267	Rezultat uskladitev (b)	27	
Informacijska in računalniška oprema	398	486	Poslovni rezultat (a + b)	4 431	8 330
Osnovna sredstva v izgradnji in plačani predujmi	35	0	Rezultati, preneseni iz prejšnjih proračunskih let ⁽²⁾	1 642	1 642
<i>Vmesni seštevek</i>	<i>652</i>	<i>753</i>	Stalna sredstva za vnaprejšnje financiranje	8 330	
Gibljiva sredstva			<i>Vmesni seštevek</i>	<i>14 403</i>	<i>9 972</i>
Plačani DDV, ki bo izterjan v državah članicah	3	25	Rezervacije za tveganja in stroške	8 601	6 406
Zneski, ki jih dolgujejo institucije in organi Skupnosti	2 676	3 360	Kratkoročne obveznosti		
Druge terjatve	10	26	Zneski, dolgovani institucijam in organom Skupnosti	0	3 360
<i>Vmesni seštevek</i>	<i>2 689</i>	<i>3 411</i>	Odobritve za plačila, ki jih je treba prenesti	784	1 247
Razpoložljiva sredstva	20 354	16 126	Razna posojila	162	15
			Razne obveznosti	5	15
			Predujmi strankam	500	164
			<i>Vmesni seštevek</i>	<i>1 451</i>	<i>4 801</i>
Skupaj	24 455	21 179	Skupaj	24 455	21 179

⁽¹⁾ Zaradi uporabe modela, ki ga je predlagala Komisija, so bile bilance prerazporejene med obstoječimi postavkami.

⁽²⁾ Ta znesek dejansko ustreza vrednosti osnovnih sredstev po amortizaciji na dan 31. decembra 2002 (glej tabelo 3 poročila za proračunsko leto 2002, UL C 319, 30.12.2003, str. 29).

Vir: Podatki, ki jih je zbral Center. V tej tabeli so povzeti podatki, ki jih je Center navedel v svojih letnih računovodskih izkazih.

ODGOVORI CENTRA

7. Kadar se uporabljene metode spremenijo, naj bi se izkazi za prejšnja proračunska leta sestavili na osnovi nove metode. Vendar je bilo za Center nemogoče, da objektivno oceni učinek spremembe za prejšnja leta. Analiza vpliva spremembe na računovodstvo za proračunsko leto 2003 je razvidna iz prilog računovodskim izkazom Centra.

8. V juliju 2004 je Center s podpisom Memoranduma o soglasju z Luksemburškimi organi oblasti rešil vprašanje stroškov uporabe stavbe Nouvel Hémicycle. Kar pa se tiče prispevkov za pokojninski sistem za uslužbence Centra, se bodo obnovila prizadevanja za rešitev vprašanja.